

新港雅韻之夜

Musical Notes in the Night

Presented by Outram Secondary School Chinese Orchestra,
Chinese Orchestra of the Hong Kong Youth Music Society and
Kreta Ayer CC Chinese Orchestra.
Victoria Concert Hall, Sun 29 Oct 2006,
7 pm ~ 9pm

Principal's Message

I first heard of Hong Kong Youth Music Society from Mr Gordon Siu who was visiting Singapore seeking collaboration with Chinese Orchestras in Secondary Schools. He shared with me the inspiring story of how the society started and how the musicians had persevered through many challenges and difficulties to pursue their passion in music. It is this passion which has brought them to Singapore to play with our young students and to share with them the joy and fulfillment of producing melodic music.

Through the interactions and performance, I hope our students will learn more about music and the art of performing from our overseas visitors who are accomplished musicians. Music enriches our lives, creating sensitivity to tones and rhythms and adding depth and beauty to our experiences. It is hard to imagine a world without music. Music is a universal language that transcends differences in race, nationality and language. It is appropriate that Outram Secondary School Chinese Orchestra and the Hong Kong Youth Music Society get to know each other better for the first time through music.

I would like to thank Mr Gordon Siu and his orchestra, Mr Pang and the teachers-in-charge and the past and present members of Outram Secondary Chinese Orchestra. I would also like to thank members of Kreta Ayer Community Centre Chinese Orchestra who have made this concert possible.

Let the music begins and let us celebrate the passion and talents of the musicians tonight!

欧南中学华乐团简介



欧南中学华乐团在彭振顺老师的指挥下已有十二年。本校乐团曾于一九九五、一九九七、一九九九、二零零一以及二零零五年参加新加坡青年节华乐演奏比赛，分别在一九九九年和二零零五年获得了银奖及铜奖。

本校乐团的宗旨是要让每一位团员有机会认识与接触华乐乐器，也志在鼓励团员精益求精，在演奏上有更高的造诣。本团也通过不同的活动如露管及观赏校外的演出以促进并巩固团员间的关系，进而培养团体精神，提高团员对华族传统音乐的兴趣。

本乐团也踊跃参与校内与校外的活动，让团员们把握任何演出的机会以吸取演出的经验，例如春节庆祝会、校庆以及颁奖典礼。今年，本乐团很荣幸地在今年学校一百周年庆祝会上为黄根成副总理演奏。除了校内表演，欧南中学华乐团也积极参与社区团体演出。

今晚我们很荣幸能与香港青年音乐协会一起同台演奏，这次的交流必定会令本乐团团员获益匪浅。

接下来，欧南华乐团将尽量与校外的乐团进行交流，借此机会开拓团员们的视野以及提高他们的演奏技巧，同时让传统华乐发扬光大，让华族音乐薪火相传。

目前，本乐团的指挥是彭振顺老师、管乐指导老师是林勇贤老师、弹拨乐指导老师是李美清老师。

Introduction of Outram Secondary School Chinese Orchestra

Outram Secondary School Chinese Orchestra has been under the helm of Mr Pang Chin Soon for 12 years. Under his lead, he led the Orchestra to SYF (Chinese Orchestra) competitions for the years 1995, 1997, 1999, 2001, 2005, where they were awarded silver and bronze in 1999 and 2005.

The orchestra's aim is to let each student learn at least one instrument and to further improve each student's skills by participating in various events. The orchestra also organized activities such as training camps to instill a sense of belonging and teamwork among the members as well as to enthuse them to develop an appreciation for the traditional Chinese music.

Besides performing in internal events, such as the Spring Festival celebrations and Annual Speech Day cum Anniversary Day, the Orchestra is actively involved in community work, where they perform for voluntary organizations such as Kreta Ayer Senior Citizens Club and Moral Welfare Home.

This year, the Orchestra had the honour of performing for DPM Wong Kan Seng during the School's Speech Day Cum Anniversary Day celebrations in the 28 August 2006.

We are indeed privileged to be able to collaborate with the Hong Kong Youth Music Society tonight to present tonight's concert. This will definitely be an enriching and inspiring experience for our members.

In the days ahead, the orchestra hopes to create more opportunities for collaboration with external orchestras.

Not only will our members' horizons be expanded, they will be able to stretch their abilities and reach new heights in their musical proficiency.

It is hoped that the love for traditional Chinese music will be passed down to future generation and leave a lasting legacy.

The current instructors of Outram Secondary School Chinese Orchestra are Mr. Pang Chin Soon, Mr Lim Yong Hian (Wind Section) and Mdm Lee Moi Cheng (Plucking Section).

香港青年音乐协会简介



香港青年音乐协会成立于一九七三年,于一九七四年注册为非牟利团体。本会宗旨为推广音乐活动,训练音乐人才,鼓励青年参加有益身心的文娱活动及服务社会。

回顾过去,「协会」曾面对不少困境,寻找合适的练习场地即为其一。然而,在「协会」成员的群策群力和各界友好的支持及鼓励下,「协会」一次又一次跨越难关,朝着目标健康成长。我们多次开办免费乐器训练班、参加昔日音乐事务统筹署之「乐韵播万千音乐会」、向小学生介绍中国乐器、与公益金合办筹款音乐会,并数次前往石鼓洲戒毒所及心光盲人院等举行音乐演奏会。本会于一九九四年和循道卫理杨震社会服务处合作,为南京孤儿院举行筹款音乐会。而更于一九九八至二零零零年期间在启业村社区会堂举办中乐乐器训练班,为区内居民免费提供学习音乐的机会。

「协会」辖下中乐团发展至今已颇具规模,目前,不少团员已经成为本港业余中乐界的演奏好手。除了向社会各阶层介绍中国音乐之外,「协会」中乐团每年都有举行艺术性较高的大型音乐会,深得社会人士好评。

为提高团员的音乐水平,乐团曾邀请不少香港及中国著名之音乐家、前辈为乐团担任客席指挥及首席演奏:他们包括何占豪、黄安源、关乃忠、易有伍、陈能济、顾立民、马晓晖、邵琳及陈爱娟等。此外,乐团在本港首演过不少优秀的乐曲,诸如《飞天》、《漓江随想曲》、《莫愁女幻想曲》及《青春》等,而近期举办的大型周年音乐会「丝竹怀千秋、管弦颂风云」更演绎了乐曲《别亦难》、《松》及《穆桂英挂帅》,为发扬中国音乐献出我们一份努力。

Introduction of Hong Kong Youth Music Society

Established in 1973, the Hong Kong Youth Music Society became a registered charitable organization in 1974, with the aim of promoting training in Chinese instrumental music for young persons in Hong Kong.

Run entirely by volunteers, the Society had to overcome many difficulties throughout the past 30 years; the finding of suitable venue for operating training classes was a classical example. Spurred on by a common goal, members of the Society soldiered on, providing free training classes, taking part in district music activities and supporting fellow voluntary organizations.

Over the past decades, over twenty members of the Society had taken up music as a career. They are now professional musicians, playing in the Hong Kong Chinese Orchestra and giving music lessons in schools.

The Chinese Orchestra of the Society had performed under the baton of many famous Chinese conductors. In 2005 and 2006, the Orchestra began working with schools in China and Macau, and in the current visit to Singapore, it will perform with the school orchestras of Hwa Chong Institution and Outram Secondary School.

牛车水民众俱乐部华乐团简介

牛车水民众俱乐部华乐团于二零零零年开始，由彭振顺老师接任指挥一职，并开办多项乐器训练班，积极训练及推广华族文化。

重组后的乐队，多年来参与各项大型的庆祝活动，包括新年亮灯仪式及各项华族庆典及区内社团的各项活动。二零零一年乐团组团参与马来西亚与沙巴州所参办的最盛大演奏会——五百人华乐演奏会《风下响宴》，见证了中、台、新、马的华乐大汇流。

同年，乐团于区内举办了第一次的华乐团演奏会《弦歌之夜》。牛车水民众俱乐部华乐团经常受邀为社团及各个商业团体呈献音乐演奏。

二零零三年，乐团连同欧南中学华乐团及马来西亚的居銮中华中学华乐团举办一场对外的公开演出，《弦歌之夜-壮锦》，把学员及团员的技艺，呈献于公众。

Introduction of Kreta Ayer CC Chinese Orchestra

Kreta Ayer Chinese Orchestra was reorganised in year 2000, when Mr. Pang Chin Soon was invited to be the conductor. The Chinese Orchestra started to hold classes and training for all instruments. In the same year, the Orchestra successfully held their first annual concert at Kreta Ayer CC (KACC); "Xuan Ge Zhi Ye".

In the year 2001, the orchestra represented KACC for the concert "Symphony below the wind", the Grand Musical Concert held at Sabah, Malaysia, together with 500 other representatives from China, Taiwan & Malaysia.

The orchestra has been actively involved in the community's social programs, performing in most of the celebrations and functions, including Chinese New Year Lighting Ceremony & the Mid-Autumn Festival Carnival. It has also been invited for performances in other community centres, resident councils, shopping mall and company functions.

In year 2003, Kreta Ayer Chinese Orchestra had their 3rd public concert, "Xuan Ge Zhi Ye - Zhuang Jing", organized by Kreta Ayer Community Club, jointly performed with Outram Secondary School & Malaysia Chong Hwa High School (Kluang).

指挥 Conductors

彭振顺

彭振顺老师自求学时期就对华乐有着浓厚兴趣，一九七五年开始学习，至今仍然活跃于华乐界。一九七九年，他受邀开始其业余教学，在马来西亚柔佛州负责学校与社团华乐团。

一九九七年彭振顺老师转入全职教学，目前在本地多所中、小学及民众俱乐部任教。多年来，时常参加国内外多项大型演出；曾到过朝鲜参与其国家艺术节，获颁“银奖”，也随新加坡华乐队，到台湾演出；以及曾率领本乐团及马来西亚中华中学华乐团到马来西亚沙巴州参与五百人“风下响宴”大型华乐演奏会。这演奏会被列入马来西亚纪录大全。

一直以来，彭老师不断提升他在华乐方面的认识，曾在一九九八年全国二胡独奏公开赛获得三等奖。目前仍受教于张玉明老师，继续他二胡演奏技术的提升。



Mr. Pang

Mr. Pang started learning the Chinese Flute (Dizi) during his school years in Malaysia since 1975, and has actively participated in various Chinese orchestras since then.

He started conducting lessons as a part-time job in 1979. In 1997, he became a full-time instructor, teaching in various schools, community centres and the People Associations. Apart from these, he also took part in various overseas performances. One such event was the North Korean National Arts Festival where Mr Pang was awarded the Silver Award. Mr Pang was a guest player for the SCO's concert in Taiwan as well. He also led the Kreta Ayer CC Chinese Orchestra and Chong Hwa High School of Kluang, Malaysia for a 500 member performance "Symphony Below the Wind" in Sabah, Malaysia. The concert was a huge success and was further registered in "The Malaysia Book of Records" for the outstanding records and achievements.

Throughout these years, he has built up his career in leading orchestras and has won awards in the NTUC Music Competition for Individual & Group category as well as the Erhu Open category in National Chinese Music Competition. Currently, he is being guided by Erhu teacher Zhang Yu Min.

萧炯柱

1945年11月出生于香港，1966年加入香港公务员队伍，2002年退休。

小学开始学音乐，习小提琴及指挥；1965年参加香港青年管弦乐团，1966年担任青年乐团首席；1968年任乐团导师；1970年任乐团筹款委员会义务秘书；1973年带领乐团到英国参加国际青年管弦乐团演出；同年为乐团开办了新的中国民族乐队及民乐训练班；1974年与陈立侨医生等数位志愿人士成立青年音乐协会，开办民族乐团及免费民族乐器训练班；1977年为香港政府创立音乐事务统筹处。

Gordon Siu

Born in November 1945 in Hong Kong, Gordon Siu is a career civil servant, joining the Hong Kong Civil Service in 1966 and retiring in 2002.

Siu started learning the violin and conducting in primary school and joined the Hong Kong Youth Orchestra in 1965, becoming its leader in 1966. He led the Youth Orchestra to the International Festival of Youth Orchestras held in Scotland in 1973 and founded the Hong Kong Youth Music Society in 1974 with three other volunteers. In 1977, he found the Music Office of the Hong Kong Government.



徐英辉

徐英辉于1987年及1990年取得一级荣誉学士及哲学硕士（民族音乐学 - 中国音乐）学位，亦曾于美国匹兹堡大学修读民族音乐学。徐现职音乐事务处高级音乐主任(中乐)，音乐事务处香港青年中乐团指挥。

徐氏一向热衷于指挥及演奏活动，曾任澳门文化厅中乐团笛子首席及乐器导师，本港多个业余中乐团的团员及指挥，香港泛亚交响乐团及中大管弦乐团长笛首席，及中、小学校管乐队及管弦乐队之导师及指挥。此外，徐氏曾随香港音乐事务处往英国、上海及北京等地演出，于2000年带领香港青年中乐团前往北京及西安作交流演出；2005年带领香港青年弹拨中乐团前往英国参加「鸭巴甸国际青年节」。2002及2004年应邀前往大马，为马来西亚华乐大赛担任评委。

徐氏亦致力于音乐教学及研究工作，包括曾任香港演艺学院任兼职讲师，为香港电台主持介绍世界民族音乐的广播节目，香港中文大学音乐系研究员及助教，《香港中乐团二十周年特刊》之编辑；亦曾为前香港临时市政局及香港教育署、美国的音乐学术刊物及嘉兰世界音乐百科全书撰写关于中国音乐的文章。



Tsui Ying Fai

Tsui obtained his bachelor (first-class honor) and master (Ethnomusicology - Chinese Music) degrees in the Chinese University of Hong Kong in 1987 and 1990 respectively and has studied ethnomusicology in the University of Pittsburgh (USA). Currently, he is the Senior Music Officer (Chinese Music) of the Music Office, the conductor of the Hong Kong Youth Chinese Orchestra.

Tsui has been active in the field of Chinese music as a conductor as well as a performer. He was the principal dizi player of the Macau Chinese Orchestra and the instructor of dizi and Chinese percussion of the Cultural Institute of Macau, the principal flautist of the Hong Kong Pan Asian Symphony Orchestra and the University Orchestra of the Chinese University of Hong Kong, and the conductor of many local school symphonic bands, western orchestras and amateur Chinese orchestras. Tsui took part in the Music Office overseas performing tours in the 1980s as a member, and in 2000, was the tour leader and conductor of the Hong Kong Youth Chinese Orchestra performing tour to Beijing and Xi'an. In 2005, he led Hong Kong Youth Chinese Plucked String Orchestra to Aberdeen, UK to participate and performed in the

prestigious Aberdeen International Youth Festival. In 2002 and 2004, he was invited as one of the adjudicators of the National Chinese Orchestral Contest in Kuala Lumpur, Malaysia.

As a music teacher and researcher, Tsui has worked as a tutor and research staff of the music department, the Chinese University of Hong Kong, a part-time lecturer of the Hong Kong Academy for Performing Arts, the editor of The 20th Anniversary of Hong Kong Chinese Orchestra, as presenter of radio programme about world ethnic musics. He has also published several articles on Chinese instrumental music in publications by the Hong Kong Provisional Urban Council and the Education Department (now Education and Manpower Bureau), and in music academic journals in the US and the well-known Garland Encyclopedia of World Music.

独奏家简介 Introductions on Soloists

陈政伟

陈政伟自八岁就在张玉明老师的指导下学习二胡，与此同时，他也跟随许文静老师习艺。二零零二年，政伟在拉丁马士小学当然首席，同年，拉丁马士华乐团就荣获新加坡青年节（华乐）演奏比赛的金牌奖。政伟积极参与许多户外表演与比赛，因此因此累积了丰富的舞台经验。基于对华乐的热爱，政伟积极提升自己的华乐修养。他在二零零二年考获了第四级然后于二零零三年考获了第七级由南洋艺术学院所颁发二胡的证书，在去年考获了由新加坡国立大学颁发的第八级（优异）证书。政伟在二零零四年全国华乐比赛独奏（初级）二胡项目中获颁优异奖，他也即将在今年年底参此比赛。目前，政伟担任欧南华乐团二胡的小组组长，他也是大巴窑民众俱乐部华乐团，“精英”的团员。



Tan Zhengwei

Zhengwei started learning Er Hu at the age of eight under Zhang Yu Ming, and is under the personal tutelage of Xu Wen Jing. Zhengwei has a deep passion for Chinese Orchestra. While in Radin Mas Primary School, Zhengwei served in a position that was similar to that of chairman in the school's Chinese Orchestra. In that same year, the Chinese Orchestra achieved the gold award in the SYF (Chinese Orchestra Competition).

As a performer, Zhengwei has represented his schools in many external events and thus acquired much experience in making public performances. Zhengwei was conferred a grade four in the year 2002 and in 2003, he attained grade seven certificate for Er Hu awarded by the Nanyang Academy of Fine Arts. In 2005, Zheng Wei was conferred a grade eight with merit for Er Hu by the National University of Singapore. He was awarded the Certificate of Merit in the National Chinese Music Competition Solo (Junior) Er Hu in the year 2004 and this year, he will be participating in this biennial competition as well. Zhengwei is presently serving as the sectional leader of the Er Hu section in the Outram Chinese Orchestra, he is also a member of the Toa Payoh CC Chinese Orchestra.

郑智豪

郑智豪自二零零二年开始学习竹笛，启蒙于彭振顺先生。郑君后向新加坡华乐团笛子演奏家陈财忠与洪鼎量两位老师深学笛艺。在那短短的三年，他分别考获中国中央音乐学院与南洋艺术学院联合颁发四与七级笛子文凭。



除此之外，郑君对音乐的热衷使他自学指挥与民族管弦乐法。郑君常向新加坡华乐团中胡演奏家沈文友及全运驹先生请教学习指挥与民族乐器配器法。他多次以指挥的身份带领学校乐团出席各种大小的演出，受到好评。郑君现任义安理工学院华乐团主席，学生指挥，也是吉丰华乐团团员。

Ivan Tay Zhi Hao

Ivan Tay started learning Dizi in 2002 where Mr Pang Chin Soon was his first mentor. Thereafter he developed a passion for the Chinese traditional music and studied under two veteran SCO (Singapore Chinese Orchestra) Dizi musicians, Mr. Tan Chye Tiong and Mr. Ang Ting Leong. Within three years, Ivan attained Grade 4 and 7 certificates for Dizi awarded jointly by the Central Conservatory of Music (China) and Nanyang Academy of Fine Arts.

Ivan's deep love for conducting and interest for Chinese instruments propelled him to seek guidance from two veteran SCOs Zhong Hu musicians, PBM Mr. Sim Boon Yew and Mr. Chuan Joon Hee on the art of conducting and Orchestration. Armed with the knowledge and skills, Ivan took on the role of the conductor for the Outram Secondary School Orchestra on several external performances and events and received many good reviews. Ivan is presently serving as the Chairman of the Ngee Ann Polytechnic Chinese Orchestra, he is also a member of the Keat Hong Chinese Orchestra.

苏绍勋

苏君自幼酷爱中国音乐，在求学期间已活跃于多个业余中乐团，于一九七三年加入香港青年音乐协会(即本会)成为基本会员。直至一九八七年加入香港中乐团转为职业演奏员后，因工作繁忙而较少参与本会的活动。早期，苏君多次参与本会的社会服务性音乐会(心光盲人院、石鼓洲香港戒毒会)。并出任独奏，包括有笛子的今昔、牧民新歌、笙的草原巡逻兵、大寨红花片地开等等。当中更为值得纪念的一场，是一九七七年与本会赴澳门演出(访问澳门音乐会)，『今昔』一曲更未能忘怀。

苏君可算是发扬中国音乐的中坚份子，曾参予多个业余中乐团，包括“香港青年音乐协会(即本会)、乐乐国乐团、香港青年中乐团、华声民族乐团”等等。除担任笙和笛的独奏外，更兼任洞箫、唢呐及管等演奏。先后首演过潘悟霖先生的笙独奏『瓠海渔歌』、张晓峰先生的笙协奏『望夫云的传说』。最早于一九八零年，与黄健伟先生(前澳门中乐团音乐总监)及严文明先生(香港资深中国音乐教师)合办首次中乐吹弹拉演奏会。第二次是一九九二年，与卢伟良先生(香港中乐团管首席)合演管乐独奏音乐会《空气的艺术》。第三次是一九九七年，与彭锐声先生及陈锦辉先生(两位香港中乐团乐师)合演《丝竹三友》吹弹拉独奏音乐会。

苏君曾先后跟随多位管乐名家习艺，使苏君对中国吹管乐器有更深刻的认识。近十多年来，更热衷于研究及改革，如九孔笛子《北京“乐器”》一书第一九九四期也有刊载》、半音阶洞箫和半音阶小方笙等。

苏君除在香港中乐团的日常工作外，亦担任多间中小学的中乐导师及香港中文大学校外进修部的笛子班导师。

So Siu Fun

An enthusiastic promoter of Chinese music, So Siu Fun has been a member of the Hong Kong Youth Music Society since 1973. He has also worked with other amateur Chinese music groups. He premiered the performance of Pang Wu-lin's "Seagull and the Sea" for sheng solo and Zhang Xiao-feng's sheng concerto, "The Legend of the Cloud". So has been a professional musician of the Hong Kong Chinese Orchestra since 1978. Apart from being a sheng and dizi soloist, So also plays dongxiao, suona, and other Chinese brass instruments.

During the past ten years, So has been devoted to the study of the transformation of the nine-hole dizi, semi-tonal dongxiao, and the small semi-tonal sheng. So is also an instructor of dizi in a number of primary and secondary schools in Hong Kong.



新港雅韵之夜节目表

1. 联合乐队大合奏
「金蛇狂舞」
「瑶族舞曲」
指挥：彭振顺
2. 二胡独奏
「秦腔主题随想曲」
欧南中学华乐团
独奏：陈政伟
特邀伴奏：杨俐娜（扬琴）
3. 笛子独奏
「茶山新歌」
独奏：郑智豪
伴奏：牛车水民众俱乐部华乐团
指挥：彭振顺
4. 打击乐齐奏
「老虎磨牙」
欧南中学华乐团
及牛车水民众俱乐部华乐团
演奏员：冯子扬、刘濂豪、张诗嫻、吴诗敏、张淑钧、张欣怡
5. 二胡齐奏
「赛马」
欧南中学华乐团
及牛车水民众俱乐部华乐团
指挥：彭振顺
6. 大合奏
「高山青」
欧南中学华乐团
及牛车水民众俱乐部华乐团
指挥：彭振顺
- 中场休息
7. 笙独奏
「文成公主」
香港青年音乐协会
独奏：蘇紹勳
指挥：蕭炯柱
8. 香港青年音乐协会
「月儿高」
「红旗渠」
指挥：徐英輝
9. 联合乐队大合奏
「飞天」
欧南中学华乐团
及香港青年音乐协会
指挥：蕭炯柱

乐曲简介 Music Synopsis

金蛇狂舞

聂耳编曲 徐景新改编

1934年,聂耳根据民间乐曲《倒八板》整理改编,并亲自指挥灌成唱片。《倒八板》是《老六板》的变体。它将后者的尾部变化发展,作为乐曲的开始,故俗称《倒八板》。第二段又将原曲中的“工”更换成“凡”,转入上四度宫调系统,情绪明朗热烈,故也称它为《凡忘工》或《绝工板》。第三段采用“螺蛳结顶”旋法,上下名对答呼应,句幅逐层减缩,情绪逐层高涨,达到全曲高潮。乐曲配以激越的锣鼓,更渲染了热烈欢腾的气氛。聂耳将其定名为《金蛇狂舞》,反映了他对新中国的坚定信念和革命乐观主义精神。

Dance of the Golden Snake

Composed by Nie Er
Rearranged by Xu Jing Xin

This musical composition uses rapid percussion techniques to heighten the celebratory and jubilant atmosphere. The composer, Mr Nie Er named the musical composition “The Dance of the Golden Snake” to reflect his revolutionary spirit and unwavering conviction for a new China.

瑶族舞曲

刘铁山, 茅沅曲 彭修文编配

彭修文曾根据刘铁山、茅沅的同名管弦乐曲改编民乐合奏曲。乐曲生动描绘了瑶族人民欢度节日时的歌舞场面。夜幕降临了,人们穿着盛装,打着长鼓,聚集在月光下。由高胡奏出悠静委婉的主题,犹如一位窈窕少女翩翩起舞,婀娜多姿。然后姑娘们纷纷加入舞蹈的行列,情绪逐渐高涨。突然,三弦和大阮奏出根据主题衍变的粗犷热烈的旋律,恰似一群小伙子情不自禁地闯入姑娘们的舞列欢跳起来,尽情地抒发了兴奋的感情。第二段由d羽转为D宫,改用3/4拍子,旋律时而富有歌唱性,时而出现跳跃的节奏音型,恰似一对恋人正在边歌边舞,相互表达爱慕之情,憧憬着美好的未来。第三段再现了开始的主题,人们又纷纷加入舞列,欢跳着,旋转着,歌唱着,气氛越来越热烈,感情越来越奔放。乐曲在强烈的全奏推向高潮后结束。

Dance of the Yao Tribe

Music by Liu Tie Shan, Mao Yuan
Orchestration by Peng Xiu Wen

This musical composition vibrantly illustrates a scene where the people from the Yao tribe are making merry while celebrating a festival. As night falls, the people clad in their most splendid, gather under the moonlight as they hit their drums. As the Gao Hu brings in the main theme, the soft and gentle tune is like that of a fair young maiden dancing gracefully. Soon afterwards, the other young ladies join in the dance, their spirits heightened in the process. The music take on a gradual change, where the rhythm accelerates and becomes more uninhibited and dynamic. This is similar to a group of young men who joins the maidens in the festive dance, and expressing their excitement and enthusiasm in their movements. The different movements within the composition can be likened to that of a couple in love. There are sections where they are professing their admiration for each other, and other sections where the pair are painting pictures of their future together. The main theme resurfaces in the third section and gradually builds until the end where the music hits the climax.

秦腔主题随想曲

赵震霄, 鲁日融编曲

二胡曲, 赵震霄和鲁日融采用秦腔曲牌创作, 曲式为循环体, 又具有戏曲板腔体的结构特点, 生动地表现了西北人民勤劳朴实和豪爽的性格。秦腔主题随想曲: 二胡独奏曲, 赵震霄和鲁日融于1958年采用秦腔曲牌创作。原为民族管弦乐曲, 后改成二胡独奏曲。曲式为循环体: 引子、中段、尾声, 又具有戏曲板腔体的结构特点。

Melody of Qin Qiang

Arranged by Zhao Zhen Xiao
and Lu Ri Rong

This piece of music is played out using the Er Hu. The composers, Mr Zhao Zhen Xiao and Mr Lu Ri Rong uses the Qin Qiang melody as a foundation for this composition. The music reflects the industriousness, bold and candid characteristics of the Northwestern people of China.

茶山新歌

沈文友改编

这是一首流行于福建的山歌, 茶农在采茶时一边工作一边唱歌。歌曲结构为带再现的三段式。第一段中庸的速度, 较自由的节奏以及起伏悠扬的曲调, 表达了人们对工作的热情。第二段节拍变化及数板式的节奏, 使音乐显得流畅而轻快。第三段是完全再现第一段, 即与中段形成对比又与开始音乐形成呼应, 进一步表达了采茶农快乐美满生活。

Dizi Solo

Picking the Tea leaves

Rearranged by Sim Boon Yew

This folk song was very popular among the people in the Fujian province of China. It is a tune hummed and sung by the farmers as they picked the tea leaves. The music is made of three sections. The first section is melodious, depicting the farmers' passion for their work. The second section picks up some speed and in the third section, the mellifluous tune resurfaces. On the whole, the music displays the joyful and blissful lives of the farmers.

老虎磨牙

本次介绍的是非常著名的打击乐曲, 由安志顺创作的《老虎磨牙》。; 此曲取材于陕西渭北民间锣鼓, 安志顺以新的构思和表现手法, 运用钹以及中国大鼓敲刮鼓边的多种演奏方法, 透过响击、抓击、侧击、敲鼓边、刮钹钹、磨击等多种表现技巧, 节奏的灵活多变和力度的细微变化, 生动的刻画了在深山中, 老虎磨牙的阴森气氛与奔驰下山的威猛雄姿。

Tiger Grinding Teeth

A renowned percussionist tune that was inspired by a percussionist (drum) tune circulated among the people in Shaanxi province of China. The composer, Mr An Zhi Shun uses a myriad of percussionist techniques and rhythm to vividly depict a scene of a ferocious tiger that crouches within the mountains grinding its teeth and the swiftness of the tiger as it speeds down the mountain ranges.

赛马

黄海怀曲

沈文友配器

乐曲描写内蒙人民在节日赛马的热烈景象。结构是常见的有再现的单三段体。第一段音乐性格热烈奔放,以坚定有力的强音和急促的音型宽紧相间,以刻画赛马场上群马飞奔的沸腾场景。内蒙民歌《红旗》是乐曲的第二段,曲调兴奋昂扬,抒发了人们在节日里的欢乐之情。尾部作了扩充形成高潮后,以渐慢的速度引出二胡的华彩乐段。华彩乐段的音调高亢舒展,运用小三度颤音,富有内蒙“长调”和马头琴的表演风格特征,充满激情、富有特色的旋律,把人们引入辽阔草原的意境。最后,再现第一段主题,热烈欢腾的赛马景象重现在听众眼前。

Horse Racing

Music by Huang Hai Huai
Orchestration by Sim Boon Yew

The music portrays the scene of a horse racing competition among the Inner Mongolians. The composition is filled with fervour and passion and possesses a distinctive rhythm. As you listen to the music, you are transported to the vast grassland of Inner Mongolia and you can feel the exhilaration and elation of the people in the air.

高山青

曾加庆改编

此曲是曾加庆根据台湾民谣而改编的民乐合奏曲,它具有很强的欣赏性。全曲充满抒情和对生活的热情。

Tea Mountain

Rearranged by Zeng Jia Qing

This music was based on a Taiwan folk song and was rearranged for an instrumental ensemble. The entire composition is like a lyric poetry and expresses one's zeal and love for life.

文成公主

作曲:高扬 张式功

唐富乐曲描述唐太宗时(约西元七世纪)为了和睦邻邦吐蕃(今西藏)将文成公主嫁给西藏王松赞干布的边国,按照历史故事的发展以传统手法和奏鸣曲式的结构创作而成。音乐中作者使用了汉、藏两个民族不同的旋律特色,分别作为呈示中的主题与副主题的音乐素材。而整首作品也是围绕着这两种各具色彩的音乐,变化发展而写成,将人物的有悲有喜的内心情感和两异的民族风情,展现其中。

全曲分为四个段落:

- 一、大唐盛世,公主天娇。
- 二、藏王求婚,长安惜别。
- 三、风雪凄途,文成思乡。
- 四、婚礼大典,汉藏合亲。

是次音乐会只演奏第一及第四段。

Princess Wencheng

Composers: Gao Yang, Zhang Shigong, Tang Fu

Based on the story of the marriage of Princess Wencheng in the Tang Dynasty (700 A.D.) to the King of Tibet, this composition is written in sonata form. The composers use both Han and Tibetan melodic structures, exhibiting the colours of each style to the fullest extent. There are four movements, and in this concert, the first and fourth movements are played as a concerto for solo sheng, with orchestra accompaniment.

月儿高

古曲 彭修文改编

这是根据《华氏琵琶谱》中的《月儿高》改编成的乐曲,亦又名《霓裳羽衣曲》。《月儿高》是一首描绘月色的乐曲,它诗情画意般地描绘了月亮从海上升起直到西山沉没,在月光下的种种美丽景色。全曲分九段:(一)海岛冰轮,(二)江楼望月,(三)海峽踟躇,(四)银蟾吐彩,(五)秋露满天,(六)素娥旖旎,(七)皓魄当空,(八)银河横渡,(九)玉宇千层。这里既有滔滔的大河,也有涓涓的细流;有幽静的庭院,也有广阔的原野;有荒寂的河岸,也有亭台重叠的城楼;碧空如洗,繁星点点,月儿正缓缓地渡过银河;使人们感到大自然的景色是多么优美,中国的山川是多么壮丽!

Moonlight

Ancient song Arranged by Peng Xiuwen

Transcribed from a solo pipa item for performance by the orchestra, "Moonlight" musically traces the journey of the moon, rising from the sea, sailing through the sky and finally setting behind the distant hills. It is made up of nine sections, and as the moon travels through the star-lit sky, the listener can almost hear the flow of the rivers, the whisper of the fields and the quiet humming of life in the villages.

红旗渠

作曲:徐景新 金复载 陈大伟

此曲是一首大型民乐合奏曲,描写建造太行山渠道时艰苦奋斗,人定胜天的壮举。全曲分为三段:一

1. 一轮红日照太行——写旭日东升,喻人民雄心万丈。
2. 千军万马战山河——太行山形势险峻,建渠工程艰苦经营。
3. 红旗渠水万年长——艰苦耕耘,伟业完成,必福泽后人。

此曲主题明确,结构严谨,巧妙突出民乐独奏乐器特色;而柳琴的清脆,笛子的洒脱,板胡的俏皮、二胡的沉郁、锣鼓、唢呐的威武等,均能恰而其份,三乐段前呼后应,一气呵成,不愧为近年民乐的佳作。

Building the Red Flag Canal

Composers: Xu Jingxin, Jin Fuzai,
Chen Dawei

This orchestral item commemorates the efforts made in the construction of the canal at Tai Xing Mountain. It is made up of three sections: -

1. Sunrise at Tai Xing Mountain
2. Efforts of the army of builders
3. Triumph

Red Flag is an intricate orchestral work. In it the composer skillfully shows off the beautiful characteristics of a range of traditional instruments: the crystal-clear ring of the liuqin; the free-singing dizi; the moody erhu and the majestic suona.

飞天

作曲：徐景新、陈大伟

此曲乃徐景新、陈大伟于一九八二年创作的中国民族管弦乐曲。乐曲根据敦煌壁画中『飞天』的形象为题材所作。乐曲开始以奇妙的音响，描绘了生气盎然的云天景象，把人们带进诗情画意之中。随着乐曲的逐渐展开，着意刻画众神的优美、轻柔、热情奔放和粗犷矫健的多种舞姿。舞曲的结尾部份音乐渐趋安静，仿佛纵情歌舞的众神和仙女又回到平静如初的画面之中。本曲曲调和风格特殊，并对许多民族乐器的音色特性作出很多的运用，在国乐界一直是经常演出的曲目。本曲在中国第三届音乐作品评奖的民族器乐组中，获得二等奖。

Dance of the Dun Huang Mural fairies

Composers: Xu Jingxin, Chen Dawei

Composed in 1982, this award-winning composition by Xu Jing-xin and Chen Da-wei is based on the story depicted on the famous wall-painting at the historical city of Dun Huang on the Silk Road in Gansu Province, China. The music starts softly, mysteriously, building up to one plateau after another, and then rising to a final climax, whereby all the gods and fairies seem to float out of the wall-painting, dancing gracefully, majestically, before finally settling back down to their original positions in the painting. The composition uses the full range of instruments in the Chinese orchestra and is a popular choice of conductors.

欧南中学华乐团

二 胡	笛 子	柳 琴	大 提 琴
吴诗敏 吴诗俐 张欣瑞 曾翊岚 谈一颖 梁毓洳 陈政伟 蔡宇凡	郑智豪 吴宗享 何郝辉 黄玉燕 林佳敬	陈诗慧 蔡欣好	杨智文 杨美莲 林紫琳 许东林
	笙	杨 琴	低音提琴
	张德敬 林明祥 郑巧音	蔡佩璇 黄勤方	周星
		琵琶	敲 击
		叶惠欣 李仟慧	张淑钧 张欣怡 吴诗敏 刘维豪 杨明翰 黄俊伟 汤健威
		中 阮	
		张诗媚 吴慧灵 陈慧茹 李美琪 李嘉芮	

香港青年音乐协会中乐团

高胡/板胡	笛 子	柳 琴	大 提 琴
徐锦棠 杨辉荣 熊思敏	杨宝信 甘伟民 沈健榆 熊思昊 林映嫻	林玲玲	曾凤 关美婵 林俊豪 叶锦源 黄乐怡
二 胡		杨 琴	
文灼峰 白得云 何畔林 徐尚赐 徐尚誉 梁德高 彭 全 程裕昌 杨振国 潘志聪 黎国基	笙	郭新时 李玉莲 陈玉仪 蔡娅娜	低音提琴
	苏绍勳 孙敏之 何世东 刘芷晴	琵琶	苏达强 施俊丞
	管	孙允朝 高国健 林玉芬	敲 击
	关永强	中 阮	孙允文 徐佩珍 (兼) 徐凤珍 孙允豪 邓智华
中 胡	唢 呐	郑穗冰 谢爱兰 彭骏昕 吴绿云 (兼)	
邓钜威 陈启远 刘日如 叶翠清	黄大明 裴俊轩	大 阮	
		万少芬 谢爱兰 林玲玲 (兼)	
		古 筝	
		徐佩珍 熊思昊 (兼)	
		三 弦	
		吴绿云	

牛车水民众俱乐部华乐团

拉 弦 组

彭晓妍
彭晓涵
萧洵杰
温晓英
傅丽珍
张柳缘
杨义才
徐蓓琪
陈友谊

笛 子

陈庆伦

笙

黄靖淮

柳 琴

王书乙
李美清

杨 琴

丁育菲
萧嘉慧

中 阮

蔡荣坤
李秋慧
洪晓婷
张金凤

琵 琶

周淑敏

大 提 琴

冯子扬
黄昭强
王振鸿

低 音 提 琴

沈伟隆

打 击 乐

张宝文

Acknowledgements

The Outram Secondary School Chinese Orchestra would like to give special thanks to the following:

Principal, Mdm Choy Wai Yin
And Staff of Outram Secondary School
Instructors, Mr Lim Yong Hian and Mdm Lee Mai Cheng
Comperes Zhang Chong and Tracy Wong
Hong Kong Youth Music Society
Kreta Ayer Community Centre Chinese Orchestra
Kreta Ayer Community Centre Management Committee
Outram Secondary School IT & Media Club
Outram Secondary School Photography Club
Outram Secondary School PA Club
Outram Secondary School Band
Mr Sim Boon Yew
Ms Zhuang Lina

And all who have contributed in one way or another in making this concert a success

Concert Organising Committee

Advisor: Principal, Mdm Choy Wai Yin
Teachers-in-charge: Ms Faith Wong & Ms Chua Choo Hong
Chairman: Vincent Pang
Vice-Chairman: Ivan Tay
Treasurer: Mdm Tan K C , Mdm Julia and Mdm Fara
Publication: Mr Chua Wenjing & Ms Eunice Lee
Film & Media: Ms Lau Wan Sze & Mr Chris Toh
Backstage Manager: Ms Chen Pingxin & Jordon Lee
Stage Manager: Joseph Goh
Lightings and Sound: Mr Wen Zhiguang & Mr Samuel Ng
Instruments i/c: Teo Teck Jin
Transport i/c: Zeng Yi Lan
Uniform i/c: Vanessa Goh
Refreshments i/c: Ms Chua CH & Ms Lee Suet Chow
Ushers i/c: Mr Leonard Cheong

